



艾滋病证人

[南非] 埃德温·卡梅伦

祁安全/陈家基/郭小华 编译

“英勇无畏”
纳尔逊·曼德拉

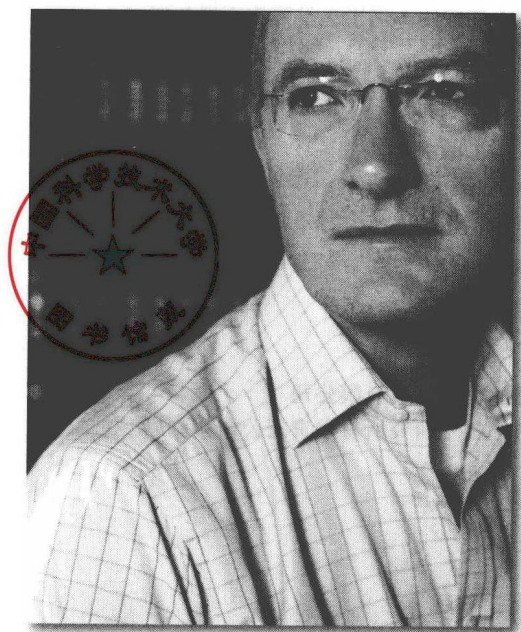
“具有开拓精神”
珍妮·威廉姆斯

“强烈震撼、深切动人”
卡罗尔·刘易斯法官

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

艾滋病证人

[南非] 埃德温·卡梅伦 著
祁安全 陈家基 郭小华 编译



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

艾滋病证人 / (南非) 埃德温·卡梅伦著; 祁安全, 陈家基,
郭小华编译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 7
ISBN 978-7-5001-2198-5

I. 艾… II. ①卡…②祁…③陈…④郭… III. 艾滋病—
防治—普及读物 IV. R512.91-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 071053 号

(著作权合同登记: 图字 01-2009-3410 号)

Copyright © [2005 Tafelberg, an imprint of NB Publishers, Cape Town, South Africa]

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 丁 川

排 版 / 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京未来科学技术研究所有限责任公司印刷厂

规 格 / 700×960 毫米 1/16

印 张 / 12.5

字 数 / 200 千字

版 次 / 2009 年 7 月第一版

印 次 / 2009 年 7 月第一次

ISBN 978-7-5001-2198-5 定价: 25.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

Witness to AIDS

by Edwin Cameron

Copyright © 2005 author

Simple Chinese Edition © 2009 China Translation and Publishing Corporation

关于作者

埃德温·卡梅伦毕业于南非斯坦林布什、牛津和南非大学，并获三所学校的最高学术荣誉。1983年，在约翰内斯堡成为执业律师。1986年起，任金山大学应用法律研究中心的人权律师；由于他的突出贡献，1989年，获得法学教授职称。在中心任职期间，与他人联合起草了《艾滋病权利宪章》、共同创办了“艾滋病联合企业”，创办、并任“艾滋病法律项目”第一任主任。

1994年，曼德拉总统任命他为最高法院的代理法官、主持非法武器交易委员会的工作。1995年，被任命为最高法院终身法官。1999-2000年间，担任宪法法庭的代理法官一年，随后被任命为最高上诉法院终身法官。2009年，被任命为南非宪法法官。

1998-2008年间，担任金山大学理事会主席。同时，也是吉尔德儿童之家、麻雀巢儿童之家、索韦托艾滋病咨询员协会、社区艾滋病防治项目（CARE），Ladybrand 贫、病者收容所以及 Vuyani 舞蹈团等多个机构的赞助人。

埃德温·卡梅伦曾与他人合著过多部法律和其他方面的书籍，如《偏离的欲望——南非同性恋者的生活》（1994），与托尼·奥诺雷合著《南非信托法》（2002）。2007年，被任命为伦敦大学伯克贝克学院客座法官。

他也曾荣获多项殊荣，其中包括牛津大学基布尔学院荣誉教职、伦敦高级法律研究协会名誉会员、曼德拉总统健康与人权奖（2000年）、斯坦林布什大学校友奖（2000年），Transnet 公司艾滋病杰出奖和旧金山艾滋病基金会杰出领袖奖（2003年）。2002年，英格兰和威尔士律师界为表彰他在国际司法领域和人权保护方面的卓越贡献为他颁发了特别奖章。

身为艾滋病感染者，同时也是全球知名的艾滋病防治倡导者，2006年，埃德温·卡梅伦的自传《艾滋病证人》获得了南非非小说类文学作品最高奖——周日时报/艾伦·佩顿奖。

我热爱法官的职业。需要高度智慧的挑战是十分令人兴奋的……然而我不仅仅是一名法官。我还患有艾滋病。我仍然是南非唯一选择公开自己的 HIV 状况的公务人员。我的感觉是被传召作为证人。我的感觉是被传召说明在一个千百万人正在死亡的国度里，我是如何幸存下来的。我觉得我不应保持沉默。

埃德温·卡梅伦

对于这些幸存者来说，铭记是一种责任。他们不想忘记，最重要的是，他们不想让世人忘记，因为他们知道，他们的经历并非毫无意义……

普里莫·列维

倘若真理是美丽的，那么这本带着残忍的光辉和充满希望的书也是美丽的。倘若我们对所有南非人，以及所有生活在受到 HIV/艾滋病严重威胁的世界里的人们，更美好地生活的可能性充满渴望，我们可以依赖这本书的内容。

诺贝尔文学奖获得者 纳丁·高蒂莫

一本强有力的个人故事，他的笔触简明而有说服力，没有充分描述所受到的耻辱，以深邃的洞察力涉及人类面临的最大挑战……一个由非洲人所写的经典的非洲复兴的故事……它发人深省、令人鼓舞，它使我们所有人看到了未来的希望。

纳塔尔大学副校长 MW 麦克伯

一本有同情心、热情洋溢、充满勇气和激发读者兴趣的书……

曼德拉·罗德斯基基金会 CEO 肖恩·约翰逊

卡梅伦在涉及 HIV/艾滋病问题时，提出了种族、性取向、贫穷和耻辱等忌讳的问题，他总是从个人的观点来论述这些问题，但同时又无条件地承担着社会公正的义务。

国际著名活动家扎基·阿司马特

序 一

我很高兴有机会为南非宪法法院法官埃德温·卡梅伦开创性的著作——《艾滋病证人》一书作序。在卡梅伦法官 2008 年访华期间，我与他有过一次会面。他的巨大勇气和高尚情操给我留下了深刻的印象。在中国，像在世界其他国家一样，对艾滋病病毒感染者和病人的歧视普遍存在。我相信，卡梅伦法官和他的个人经历在中国可以成为艾滋病反歧视的典范。

本书中，卡梅伦法官对一些艾滋病病毒感染者和病人的艰辛作了人性化的描述。他以优美的散文记述了他所经历过的精神、肉体以及社会的压力，使我们认识到，在中国有许多人在忍受着同样的折磨；他记述了他如何经受严峻的考验，成为抗击艾滋病前线的领导者；他还告诉我们，如何帮助不幸感染艾滋病的人民过上美好和有尊严的生活。我们，包括艾滋病病毒感染者和病人，都拥有过上健康和美好生活的权利，不应该存在歧视。相信，只要我们共同努力，就一定能够战胜艾滋病。

马晓伟

马晓伟

中华人民共和国卫生部副部长

二〇〇九年六月三十日

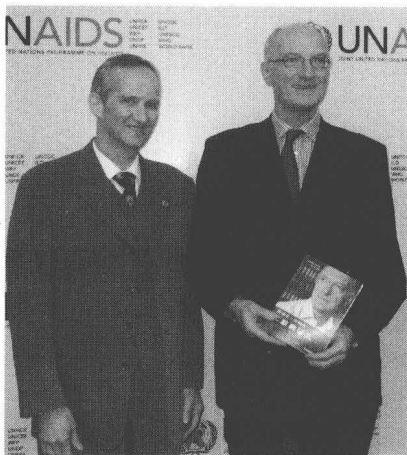


序 二

我非常高兴看到埃德温·卡梅伦法官的获奖作品《艾滋病证人》中文版本在中国发行。我为中国读者能有机会读到这本书而感到高兴。这本书不仅是作者与疾病作斗争的实录，同时对艾滋病疫情的近距离观察也能使读者感同身受。

埃德温·卡梅伦是南非宪法法院的法官、人权律师以及国际知名的与艾滋病及相关歧视作斗争的活动家。他公开了自己的艾滋病感染状况，非常勇敢。作为他的朋友和一个号召与艾滋病作斗争的不倦的倡导者，我尊敬他，敬仰他。

应中国政府的邀请，埃德温·卡梅伦法官在2008年秋天访问了中国，与中国政府官员、私企、大学师生、公民社会和感染者进行了一系列具有启发性的讨论。访华期间，埃德温·卡梅伦与前卫生部副部长王陇德共同号召彻底消除对艾滋病感染者的羞辱与歧视，强调这是中国成功应对艾滋病的重要组成部分。



埃德温·卡梅伦严肃地指出，全球艾滋病疫情的一个共同点就是要面对可怕的、巨大的和使人无助的歧视问题。“感染者在生病，在因艾滋病死去，而这些其实并不是必然的”，他在访问中国期间指出。

在中国，艾滋病疫情仍然是一个严重的挑战，而一些因素正在加重疫情，如与艾滋病相关的耻辱、恐惧、羞辱和歧视。最近由中国人民大学在联合国艾滋病规划署支持下开展的一项调查显示，在中国六个城市的成年人中存在着对艾滋病感染者的严重歧视：

- 41% 被访者不愿意与感染者共事；
- 48% 被访者不愿意与感染者进餐；
- 26 % 被访者不会与感染者握手。





艾滋病 证人

当卡梅伦法官这样有影响力的人士积极主动地倡导宽容艾滋病感染者，拒绝羞辱和歧视，艾滋病防治工作中的一个重大障碍便消失了。

让我们向卡梅伦法官学习，做出我们个人的承诺，尽我们所能，遏制艾滋病的流行，只有这样，我们才能为我们这个时代，以及我们的后代营造一个没有艾滋病的和谐社会。

施贺德博士

联合国艾滋病规划署驻华办事处国家协调员



Preface

I am delighted to see the Chinese version of this prize winning book “Witness to AIDS” by Justice Edwin Cameron published in China. I am glad that the Chinese audience has now the opportunity to read this book which is a personal account of the fight against the disease and a ring sight view of the AIDS pandemic.

Edwin Cameron is a Judge of the South African Constitutional Court, a human rights lawyer, and an internationally-renowned campaigner in the fight against AIDS and discrimination. He is openly living with HIV and is a courageous man whom I deeply respect and admire both as a friend and as a tireless advocate in the fight against AIDS.

At the invitation of the Chinese government, Judge Cameron visited China in fall 2008. Through his inspiring discussions with Chinese government officials, the private sector, students and university professors, civil society and people living with HIV, Judge Cameron, together with former Vice Minister of Health Dr Wang Longde, called for zero-tolerance of stigma and discrimination against people living with HIV if China’s response to AIDS is to be successful.

Judge Cameron spoke relentlessly that there is one thing in common about the HIV epidemic globally that is the terrible, disabling and overwhelming problem of stigma. “People are sick and dying of AIDS and all of it is unnecessary”, he pointed out during his visit to China.

In China, the AIDS epidemic remains a formidable challenge and several factors are fuelling the epidemic, including shame, fear, stigma and discrimination associated with AIDS. A recent survey conducted by Renmin University with the support of UNAIDS revealed high level of stigma and discrimination against people living with HIV among the adult population in 6 urban centres in China:

41% would be unwilling to work in the same place with people living with HIV;

48% of interviewees would not be willing to have a meal with people living with HIV;





26 % would not shake hands with people living with HIV.

When prominent people lead by example, like Judge Cameron when they actively promote tolerance and reject stigma and discrimination—one of the biggest obstacles to winning the fight against AIDS disappears.

Let us do by learning from Judge Cameron making our personal commitment and doing whatever each of us can do to win the battle against the epidemic, without which, we will not be able to create a harmonious society free of HIV in our time and for the many more generations to come.

Dr. Bernhard Schwartländer
Country Coordinator UNAIDS China



序 三

埃德温·卡梅伦是南非的一位重要人物，他不仅仅在法律方面，而且在许多领域都作出了持久的贡献。我很高兴在他的头衔之上添加了“作家”这一称谓，我毫不怀疑此书将会像他在生活的其他领域所做到的那样，同样为更大范围的利益做出贡献。

埃德温作为艾滋病毒/艾滋病这一流行病的活动家，近年来已经被公认为公众人物，他本人患有艾滋病，他的见证与行动展现出极大的勇气，多年来我一直把这种勇气与他的名字连在一起。

几年前，在埃德温为纪念威尔士王妃戴安娜作一个关于艾滋病的讲演之前，我向他致函表示支持。我说，我很荣幸可以对他表示赞赏，他是南非新时代的英雄：作为人权律师以及我们国家的法官，他的记录就是他本人的信念与正直品格的见证。我还补充说，作为投身于艾滋病事业的活跃分子，他表现出一种鼓励许多人投入行动的勇气和博爱。我现在重申那封邮件，并希望，通过出版他的故事，可使更多的人能够认识到对付这种流行病需要采取行动，就像当年需要采取行动来和种族隔离作斗争一样。

我希望，每一个阅读此书的人都会受到激励去努力做出自己的贡献，为结束这种流行病提供方法和资源。无论你居住在哪里，艾滋病以及与此相联系的耻辱感仍然是我们所面临的最大的一项挑战，因此，像埃德温的心声一样的声音将会、并且会一直提醒我们，如果我们不战胜这种疾病，我们谁也无法睡得安稳。

埃德温·卡梅伦勇于公开宣布自己的病况。他为所有人做出了榜样，证明患有艾滋病的人仍然可以生存，并继续为所有人过上更美好的生活做出有意义的贡献。我敢肯定，这本书将会是这位勇敢的南非人为所有人寻求更美好的生活做出的进一步重大贡献。

南非前总统
纳尔逊·曼德拉
2005年2月



序 四

人类的生存有许多对真理的要求。毫无疑问其中一个就是面对现实。“我是患有艾滋病的非洲人。我是近 500 万携带 HIV 的南非人中的一员。我不是以旁观者的身份来说话。”埃德温写这段话时，既有法官的客观性，也有作为一个深深卷入令人可怕的艾滋病现实的个人的“郁闷的愤怒”（他的原话）。在有关我们的新民主政治如何否认，以及如何对待这种不仅仅表现为肉体的痛苦，而且还是种族隔离与一般殖民主义态度产生的种族和性耻辱反映的流行病的辩论中，他的故事就是一个证词。

这不是一部忏悔的书。通过无法否认的事实，这使我们确信，世纪瘟疫是可以通过治疗、预防教育以及政治与社会的决心来与之对抗。

这本字字珠玑的书中很清楚地指出，否认或忽视艾滋病以及不尽全力来对待艾滋病是道德邪恶，与某些人所标榜的、人的价值中民主公正与团结是水火不相容的。

倘若真理是美丽的，那么这本带着残忍的光辉和充满希望的书也是美丽的。倘若我们对所有南非人，以及所有生活在受到 HIV/艾滋病严重威胁的世界里的人更美好地生活的可能性充满渴望，我们可以相信这本书的叙述。

诺贝尔文学奖获奖者 南非女作家

纳丁·高帝莫

2005 年 2 月 15 日





左上：肯尼思·休森·卡梅伦——我和珍妮的父亲，年轻时出奇地帅，身穿二战期间抗击纳粹战斗的军装。

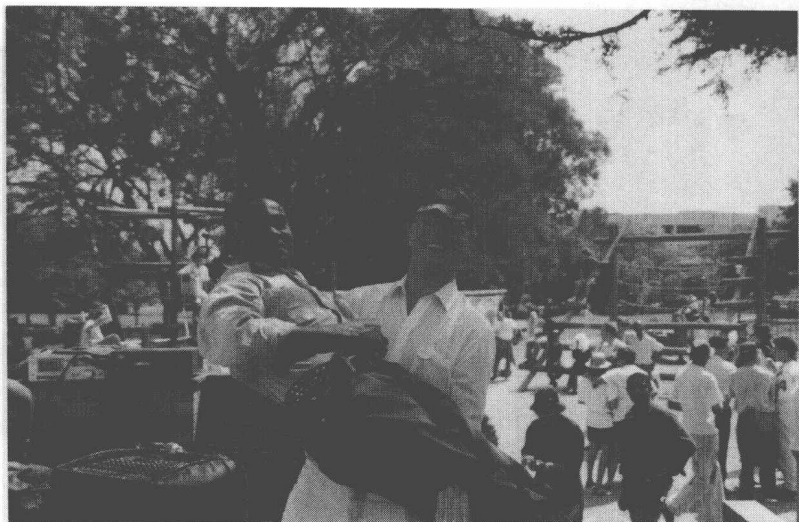
右上：1961年劳拉死后的冬天，在昆斯敦儿童之家珍妮搂着我。

下：1970年比勒陀利亚男子高中橄榄球队。





艾滋病 证人



上：同性恋的骄傲——成为法官前我最后一位同性恋对象，1994年9月于约翰内斯堡。

下：1997年12月10日与珍妮和马利斯一起爬开普敦的桌山，我刚开始为期一个月的抗逆转录病毒药物治疗。

(维姆·里特摄)

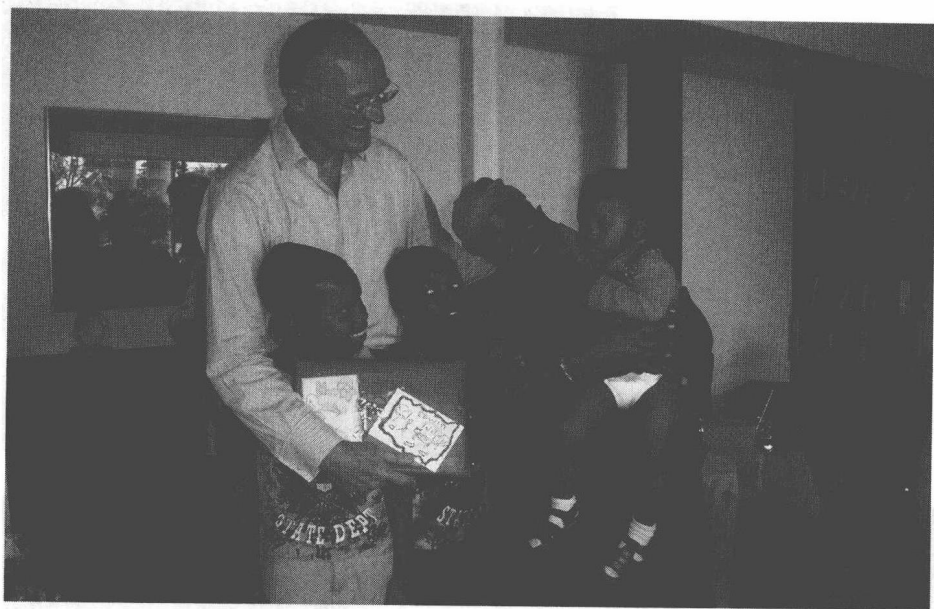


2002 年2 月与珍妮，她的丈夫
维姆·里特以及菲利普·托拜
厄斯教授一起在金山大学斯特
科方丹世界文化遗址现场。

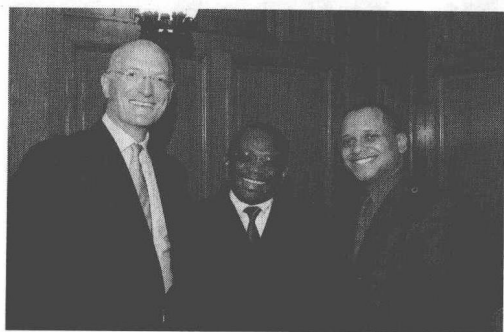


伦敦唐宁街 10 号外面，摄于 2003 年 11 月 21 日与五位非洲的卫生部长及其他领导人在内阁
开会讨论艾滋病之后，与会者中有英国首相托尼·布莱尔、英国海外发展国务大臣希拉
里·本、美国总统乔治·布什、国务卿科林·鲍威尔，以及国家安全顾问康德利则·赖斯。

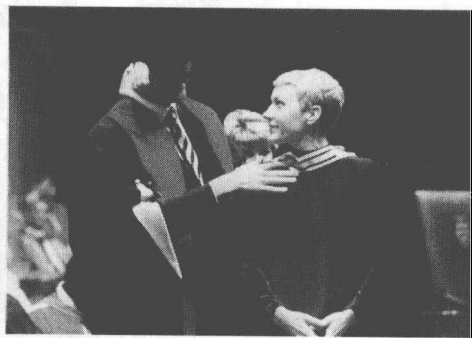
(比尔·勒德摄)



2004年2月，收到索非亚·凯泽纳、戴安娜、保莉娜及安吉拉送的生日礼物。



2004年2月，在纽约与金山大学副校长莱伊索·农峽及新闻周刊首席记者马库斯·马布里（来自约翰内斯堡的一个朋友，他的工作是作为非洲部首席代表）在为金山大学巡回筹集资金。



在1999年4月我外甥女马利斯·里特毕业时，我作为金山大学大学理事会主席给她授学位。

